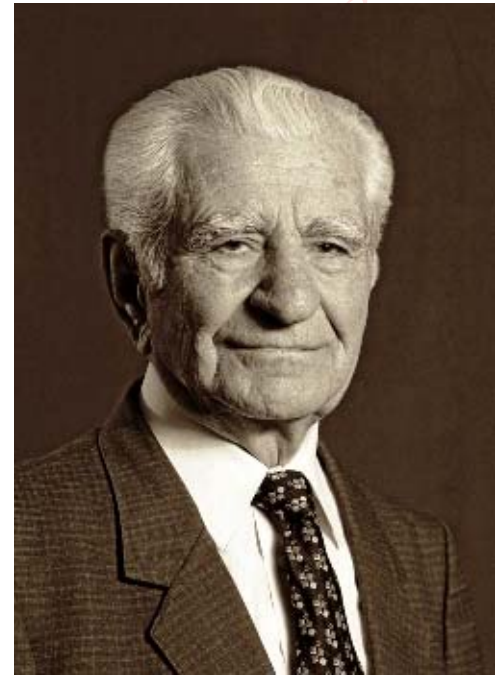


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ - فَمَلِكُ

The Assyrian Language Course Book

Selected Topics from Modern Assyrian Literature and Grammar



مکتبہ دُعا یمنذہد ہبمعدہ ، یحکک ہبن
کذب بن مبعث ۲۰۱۵ء - ۲۰۱۶ء

تبعہ ۱۹۹۷ء کم فی اسود

The late Rabi Nimrod Simono, photographed by Mr. Edison Bet-Yadgar in 1997 in San Jose, CA

ALU

Introduction

It is with great pleasure to present this book to our global Assyrian community. It covers selected topics from modern Assyrian literature, autobiographies of the authors of these topics, and lessons in modern Assyrian language grammar. Following are the main sources used in arranging this book:

- Gilgamesh Magazine, published in Tehran, Iran from 1952 to 1961
- Vernacular Assyrian Grammar, Mar Touma Audo, first published in Urmia, Iran in 1905
- Verbs and Derivatives in Today's Assyrian Language, Nimrod Simono
- History of Assyrian Literature. Dr. Pira Sarmas

An electronic version of this book can be downloaded from the internet and can be produced at a very low cost at any locality using personal (as opposed to commercial) publishing equipment.

This book however, may **NOT** be sold. It is only to be used for educational purposes. It is our hope that our civic and church organizations around the world will produce the book at their expense and will distribute it to Assyrians in their local communities at no cost.

The Assyrian language literarily and poetically is a very vibrant language. It is unfortunate that those of us who do not know it well miss the enjoyment of reading articles and poems written by our prominent authors. This book has been arranged in such a way that can help create interest and enthusiasm on the reader's part for further pursuit of learning the Assyrian language.

Instructors are encouraged to give their students exercises and homework assignments as necessary as additional practice is essential to gain an in-depth understanding of the material presented in this book. This book is recommended to be taught over 60 hours of classroom instruction.

We hope that this book will encourage reader's further pursuit of learning the Assyrian language, our only ancestral heritage that fosters national pride.

Education Committee,
Assyrian American Association of San Jose
P.O. Box 41311
San Jose, CA 95160 **USA**
e-mail: educom_aaaj@yahoo.com



مَكَّة دِجَبَلَا

[illegible]

- **مِلْکَ دِلِکَ مِت**
- **هَوَا - مِلْکَل دِلِکَل ۲۵۸۲ هَم دِل ، مَذ ۲۵۸۲ مَل ۲۵۲ هَوَا**
- **مِلْکَ دِلِکَل ۲۵۸۲ هَقْتَمَت ، یَمَذَد هَبَمَه**
- **اَسَلَب دَهَقَم ۲۵۸۲ هَم دِل ، اَهَل ۲۵۲ هَذَمَه**

۱۸۱ حَتَّىٰ قَبِلَ إِلَٰهَهُ مَذْيَبَٰهُ حَتَّىٰ دَخَلَ مَعَهُ كَهْفَٰهُ دِيَارَهُ لَا يَبْتَغِي
 دَخْلَهُ قَلِيلَ قَوْلٍ حَتَّىٰ حَبَلَ بِحَبْلٍ ذَاتِ وَهْدٍ. كَيْفَ مَبْصُورٌ لِّكَ قَوْلُهُ
 دَخَلَ يَلْبَسُهُ مَا فَكَّرَهُ دَلَّاهُ حَتَّىٰ. ۱۸۲ بَعْدَ تَبْعِيْهِ بَكَرَ دَحْلَهُ كَر
 قَلِيلَ وَهْدٍ. مُسْتَعْمِلٌ فِي دَخْلِهِ دَخَلَ دَخَلَ تَحْتَ قَلْبِ لَيْسَ
 ۱۸۳ حَتَّىٰ تَقْبَلَهُ دَلَّاهُ مَقْدُودَ لَيْسَ كَر تَعْمَدُ لَيْسَ كَر مُدْخَلِي
 دَخْلَهُ دَلَّاهُ دَخَلَ دَخَلَ كَر سَدَّ.

يَهْدِيهِمْ سُبُلَ الْمَخْرَجَاتِ بِإِذْنِ الْمَلِكِ لَوْ لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ لَكُنَ عَذَابُ اللَّهِ قَدِيرًا

هَبْكَ دِمَكَّتْ ،

تَمَّاعِمًا ۚ دَٰۤاۤءَ ذَٰلِكَ ۖ

ہجرت و مکملات

5	.....	تعمیم
6	.....	وکیل دہلی
8	.....	مذکورہ ذیل
9	.....	ذیل کے
12	.....	میں دہلی دہلی (تعمیم ذیل)
13	.....	ذیل کے
14	.....	کتابتیں
16	.....	میں دہلی
17	.....	ذیل کے
18	.....	میں دہلی (تعمیم ذیل)
19	.....	میں دہلی - مضامین
22	.....	میں دہلی
24	.....	میں دہلی
26	.....	میں دہلی
26	.....	میں دہلی
28	.....	میں دہلی
30	.....	میں دہلی
32	.....	میں دہلی
34	.....	میں دہلی
36	.....	میں دہلی
38	.....	میں دہلی
40	.....	میں دہلی
42	.....	میں دہلی
44	.....	میں دہلی

تعمیم

تعمیم (1903-1988)

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

تعمیم کی تعریف

[illegible]

١٩٨٢ ۾ ٽي سي سي ڊي ۽ ٽي وي ۾ سڀ کان پهرين ڀيرو ڏيکاريل
 ٻي فلم ٻي فلم، ۵۰ ڀيرا ڏيکاريل ۽ ڏيکاريل ڏيکاريل
 ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل
 ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل
 ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل
 ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل
 ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل ڏيکاريل

بُتْ دِهْمَا، گھڈِي تھ سَوِيں جِي بُدْب گَن کَر ڈَل مَد
 دِي مُک دِي بے کَسَہ، قِوَم دَهْل دِسَم دِي کِيہ مِم دِي دِل سِي
 دُوں ل پَت دِي دِهْمَا دِي س مُصَدِي دِي بِسَد دِي بِي مُهْم
 کَسَہ۔

۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

7

[illegible][illegible]

10

بِ دَجَّةٍ دَجْدَجَةٍ (تَعْقِبُ دُكَّةً)

سید علی حسینی (1907-1969)

تَعَفَّقِي دُرُكًا سَاقِيَةً، فَكُلَّمَا دَخَلْتَ مَدِينًا، لَوَّحْتُ بِهَا عَلَيْكَ خَطَبًا مِمَّا صُمِّمَ لَا يَمْلِكُ فِيهِ مَسْخَرٌ لِمَنِ اتَّبَعْتِ، فَذُكِّرُوا بِلِقَائِكُمْ عَذَابِي الْأَلِيمِ!

حَبِيبَتِي مَيِّدَتِي، كَد دُؤْمَتِي حَاجِي ۲۵: "۲۵ لَ ۲۵ ۲۵"
مَحْسُوم، سَدَّ عَدَّتْ دَكْ ۲۵ لَ ۲۵ كَهْم، "مُكْر دَه دَه!"

لَيْسَ هَذَا حَقٌّ بَلْ، ذَكَرْتُمْ حَقًّا بَلْ، يَهْتَدِ
 صَوْنٌ فَكَيْفَ تَكُونُ، كَيْفَ كَيْفَ تَكُونُ، فَكَيْفَ دَهْد!

گاہے گاہے کہ، دگر دہمے جد سے دگر دگر
بصورت لکھتے دگر دگر، مگر سے مگر دگر دگر!

حَمَلٌ بِقَيْلٍ، حَمَلٌ يَتَّى، هَذَا كُنْزٌ، ثَمِيْبٌ، مِ 2 بَدَل
دَعْتَلْ دَعْتَلْ كَب، كَب سَمَك مِ عَمَك 19، مَلِك دَهْد!

تَسْمَعُ كَيْفَ يَخْفَى، دَكِّ دِمَةٍ كَيْفَ تَجِبُ، لَمْ يَجِدْ
لَمَّا حَتَّى، كَضَدْتُمْ، أَمْ مَكِبَ لَمْ تَسْتَجِبْ، فَكَلِمَةُ دَهْد!

اَمْ كُنْتُمْ لَهَا شُفَعَاءَ ۖ اَمْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ۚ

ۚمَدَّ يَدَهُۥٓ إِلَىٰ سَوْجَدِكُمْ، فَكَذَّبَ بِعِبَادِكُمْ ۖ إِنَّ إِلٰهَهُۥٓ لَدَدَّ جَحَدٍ
 ۚمَدَّ يَدَهُۥٓ إِلَىٰ سَوْجَدِكُمْ، "لَمْ يَسْأَلْكُمْ لِعِبَادَتِهِۦٓ قَدَحًا وَلَا نَمِيْنًا" فَكَذَّبَ بِهِۦٓ وَهُوَ يَكْفُرْ ۚ

هَكَذَا دَعَا لِسَعْدٍ، مَدْبُغِي حَيْقَةٍ، كَلَامًا
 دَعَا لِسَعْدٍ، مَدْبُغِي حَيْقَةٍ، كَلَامًا

[illegible]

يٰۤاَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْيَاسْمِينُ

مکتبہ چاندنی (فہرست کتب)، ۱۹۵۷ء، مکتبہ کتب چاندنی
 ۱۹۵۷ء میں چاندنی کتب خانہ کی بنیاد رکھی گئی۔ ۱۹۵۷ء
 کے بعد کتب خانہ کی کتب کی تعداد ۱۵۰۰ سے بڑھ گئی۔

میں نے اس کے لئے دعا کی کہ وہ اپنی زندگی میں ہی اپنے آپ کو وقف کر دے اور اس کے لئے اپنی زندگی کا ہر لمحہ وقف کر دے۔

[illegible][illegible]

مُحَمَّدٌ ٱلْمَدَنِيّ (سَمْعِي) هَمِيكِي هَقْدَنِي دِيكِيكِي كَم مَدِيكِي
دِيكِيكِي. ٱلْمَدَنِيّ هَمِيكِي هَقْدَنِي دِيكِيكِي كَم مَدِيكِي

لَمْ يَكُنْ لِي سِدًّا مُعِينًا. لَمْ يَكُنْ لِي سِدًّا مُعِينًا. لَمْ يَكُنْ لِي سِدًّا مُعِينًا.

هَبْصَمْعَهُ حَبْجًا مِثْلَهُ هَبْ مَعَهُ ذَا ذَنْبٍ كَعَبْدَتِ ابْنِ هَامُشَعٍ،
حَمَلًا، هَبْ ذَاكَ دَمْعًا حَسْبَ دَمْعَتِكَ حَبْ ذَاكَ لَكُنْ لِي كَمَا حَبْ

دفعہ ۲۶۲ کڈیڈ۔ ۲۔ عہدہ کے لیے جیتنے والے شخص کو ۱۹۶۹ء میں ۱۰ لاکھ روپے کی رقم دی گئی تھی۔

مَعْتَبَرٌ ذَّكْبٌ زُجْزُ كُنْزِي كَمْ شَاذٌ .

سید مہتدیک حسین فہذہ (1910-1970)

فَمَنْ دَخَلْتُمْ مَدِينَتَهُ، كُنْتُمْ فِيهَا مُكْرَمِينَ
 كُنْتُمْ فِيهَا دُخُلْتُمْ مَدِينَتَهُ مَكْرُومِينَ
 تَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُكْرَمٌ دَخَلَ مَدِينَتَهُ
 مَكْرُومٌ دَخَلَ مَدِينَتَهُ

فَدَسَّ دَعْبُ، مَقَّ دَكَّ مَقَّ، كَرَّ كَلَّ كَلَّ
 سَمَّ دَبَّ دَبَّ، دَقَّ دَبَّ دَبَّ، كَرَّ كَلَّ كَلَّ
 كَرَّ كَلَّ كَلَّ، دَقَّ دَبَّ دَبَّ، سَمَّ دَبَّ دَبَّ
 دَبَّ دَبَّ، كَرَّ كَلَّ كَلَّ، سَمَّ دَبَّ دَبَّ، دَقَّ دَبَّ دَبَّ
 دَقَّ دَبَّ دَبَّ، مَقَّ دَكَّ مَقَّ، كَرَّ كَلَّ كَلَّ
 مَقَّ دَكَّ مَقَّ، دَقَّ دَبَّ دَبَّ، كَرَّ كَلَّ كَلَّ
 مَقَّ دَكَّ مَقَّ، مَقَّ دَكَّ مَقَّ، مَقَّ دَكَّ مَقَّ
 مَقَّ دَكَّ مَقَّ، سَمَّ دَبَّ دَبَّ، سَمَّ دَبَّ دَبَّ

لَقَدْ وَعَدْنَا مَرْيَمَ إِذْ هَبَّتْ²⁸، عَثَّةً دُوبِقَةً

كَعْبَدُوهُمۡ ۖ كَذٰلِكَ كُنَّا لَمُتَدِّدِيْنَ ۚ
 مِمَّنۡ دَعٰهُمْ ۖ وَذٰلِكَ ۙ كُنَّا لَمُبۡتَلٰٓئِيْنَ ۚ
 لَمَّا دَعٰهُمْ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۚ اِنۡتُمۡ
 تَدۡعِيْهِمْ اِلٰهَآئِكُمۡ مِّمَّنۡ دَعٰكُمْ ۚ اِنۡتُمۡ
 تَدۡعِيْهِمْ اِلٰهَآئِكُمۡ ۚ اِنۡتُمۡ تَدۡعِيْهِمْ
 اِلٰهَآئِكُمۡ ۚ اِنۡتُمۡ تَدۡعِيْهِمْ اِلٰهَآئِكُمۡ ۚ

[illegible]

[illegible][illegible]

اَذْ سَوَّاهُ دَمْعًا كَبِ لَعْنَةٍ يَكُنْ :
 لَمْ يَحْدَثْ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ يَكُنْ
 دَعْوَاهُ كَبِ لَعْنَةٍ دَعْوَاهُ لَعْنَةٍ :
 دَعْوَاهُ لَعْنَةٍ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ لَعْنَةٍ
 لَعْنَةٍ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ لَعْنَةٍ :
 لَعْنَةٍ كَبِ لَعْنَةٍ دَعْوَاهُ دَعْوَاهُ

[illegible]

۵۵ ذی - مُمَلَّک

[illegible]

هَسَقِي دِمَمَكْ يَصِي سَه سَه كَفْهَمَس سِد دَه دَكْ كَه بَكْ .
 تَه كَفْهَمَس (سَه بَكْ) سَه كَفْهَمَس دَه دَكْ .

يَعْلَمُ الْمَوْلُودَ الَّذِي فِي بَيْتِكَ مِمَّنْ هُوَ مِنْكُمْ هَذِهِ الْأُمَّةُ عَلَىٰ مَا يَدْعُونَ بِهِ ۚ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِحَقِّ رَبِّهِمْ هُمُ الْمُخْلِصُونَ ۚ

[illegible]

19

سَوِيحَہ، کُذَّکْ فِی سِلَیْشِ. ۲۸۲ گے سَدَّ مَیْبَسَدِ کَعَمَلِ -
کَعَمَلِ. صَمِیذَہ، مَحَمَدِ "۲۸۲ مَیْبَسَدِ ہُفَا؟" ۲۸۲ مَحَدَّ، ۲۸۲

21

مِکَلْ بَدِ هَمَ مَدِ دَلْ لُجَسَلْ دِهَمَدِي - مِکَلْ دِلَتِي دِلَهْ دَلْ
 هَمَدِي بَدِ. مِکَلْ دِلْ مَدِکَلْ دِهَمَدِي (دِي لُجَسَلْ بَدِ)، مَدِکَلْ
 (دِي لُکَلْ يَمَدِي لِي)، بِي لُجَسَلْ دِلَهْ (دِي لُکَلْ مَدِکَلْ
 بَدِ). هَمَدِيکَلْ دِلَهْ بَدِ مَدِکَلْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ
 دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ. مَدِکَلْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ
 مَدِکَلْ، مَدِکَلْ هَمَدِيکَلْ مَدِکَلْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ
 هَمَدِيکَلْ مَدِکَلْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ
 مَدِکَلْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ
 دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ دِلَهْ
 دِلَهْ

Present Continuous Tense	وَجَاءَ دُعَايُهُ هَمْدًا	1
Simple Present Tense	وَجَاءَ دُعَايُهُ كُنْدًا	2
Present Perfect Continuous Tense	وَجَاءَ دُعَايُهُ تَرَهُدًا هَمْدًا	3
Past Tense of Frequency	وَجَاءَ دُعَايُهُ تَرَهُدًا كُنْدًا	4
Simple Past Tense	وَجَاءَ دُعَايُهُ مَهْمًا (فَعْبًا)	5
Present Perfect Tense	وَجَاءَ دُعَايُهُ كَرَمًا مَهْمًا	6
Not Available in English	وَجَاءَ دُعَايُهُ مَقْبُودًا	7
Past Perfect Tense	وَجَاءَ دُعَايُهُ ذَسْبًا	8
Simple Future Tense	وَجَاءَ دُعَايُهُ فَعْبًا	9
Future Perfect Tense	وَجَاءَ دُعَايُهُ مَذْحَبًا	10

1. **يُجِبُّ دَعَاكَ مِمَّنْ دَعَاكَ فِي صُحُفِ كِتَابِ عِلْمِكَ عَمَّا هَكَذَا**
وَهَذَا، لَيْسَ "لَا تَحْكُمْ بِهِ".

3. **وَجَعَلَ دُجُجَهُ قُرْهًا ۖ فَمَعَذَاتُ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ كَذَبَ الْكُفَرُوكَ**
عَذَابًا ۖ هَٰؤُلَاءِ عَلَيْهِمْ عَذَابٌ دُونَ ذَٰلِكَ ۚ لَٰكِنَّا نَسُوهُنَّ
عَنِ النَّاسِ ۖ فَهُمْ لَا يَخِفُّونَ ۚ

4. **وَجَعَلَ دُجُجًا تَحْتَهَا نَجْدًا فِي جُحَى كَيْدٍ عَجَبٍ عَمَدًا ،**
فَذُبَّتْ ، وَهَبَّتْ أَيْتًا صِيَامًا دَجَجًا ، لِي " فِي وَهْجٍ مَوَدَّ
بُحْبُوحٍ دَمَدَّ "

5. وَجَعَلَ دُخَانَهُمْ سَمَاقًا (قَصَبًا) فِي مَقَادِيرِ كَسْبِهِمْ عَجَبٌ
وَعَذَابٌ، لَّعَنَ "لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ".

6. وَجَعَلْ دِجْعِدْ كَرْمَسْمَلْ حِي مَدِي كِيْجَ عَجْدَلْ عَجْدَلْ فَهِيْجَلْ
نَبْ كَرْم فَهِيْجَلْ ، لَمْع "دَسَدَسَه ٨٥٤٦ حَقِيْقُوْ مَلْ".

7. دُجَعْدَ مَصَدَمٌ فِي مَجْزَى كَسَبِ عَجْدٍ عَجْدَةٍ مَقْدَرِ نِد
دُجَعْدَ مَيِّدَةً، لَمْ يَحْ دَفِيصَ هَا كِبِ مِنْ صَدَّاءَ فِي فَهْلٍ
هَاهُ خَلَّ سَجَّدَهُ.

[illegible]

9. وَجَعَلَ دَافِعَهُمْ فَجَاءَ جَيْلٌ مِّنْهُم مِّنَ الْأَوَّلِ يُوعِظُونَ ذِي الْإِقْبَارِ أَن يُعْجِلُوا بِهِمْ وَهُمْ يُوعِظُهُمْ أَنَّ لَهُمْ مَوْتًا يُوعَدُونَ
وَجَعَلَ دَافِعَهُمْ فَجَاءَ جَيْلٌ مِّنْهُم مِّنَ الْأَوَّلِ يُوعِظُونَ ذِي الْإِقْبَارِ أَن يُعْجِلُوا بِهِمْ وَهُمْ يُوعِظُهُمْ أَنَّ لَهُمْ مَوْتًا يُوعَدُونَ

10. وَبَنَ دِغَمَ مَذْحَبَ جِ مِجِدَ كَسَبَ عَجَدَ دِيْدَ آوِ
دِغَمَ مِ مَدَرِ بَدَ عَجَدَ لَيَدَنَ، لَآ "لَمَطِ آوِ عَجَدَ"
مِ مَدَنَ مَدَتَيَ يَدَ عَجَدَ مَدَنَ مِ مِيتَيَ."

جَبَلُ هَمْدُكُ دِيْكُ

هَمْدُكُ مَدَنَ، "حَمَكُ دِيْكُ" يَسْتَعِ مِ حَكِ مِيتَيَ دَاكَا
لَآ لَآ دِيْعَدَ جَلَمَ، لَآ "حَبَ".

هَمْدُكُ دَنَنَ، "حَمَكُ دِيْكُ" يَسْتَعِ مِ حَكِ مِيتَيَ دَاكَا
لَآ لَآ دَاكَا مِيتَيَ دِيْعَدَ لَآ بَكَا، لَآ "قِيَتَ".

هَمْدُكُ لَكَنَ، "حَمَكُ دِيْكُ" يَسْتَعِ مِ حَكِ مِيتَيَ دَاكَا
لَآ لَآ دَاكَا لَآ دِيْعَدَ لَآ بَكَا، لَآ "مَدَ".

هَمْدُكُ دِيْكَنَ، "حَمَكُ دِيْكُ" يَسْتَعِ مِ حَكِ مِيتَيَ دَاكَا
لَآ لَآ دِيْعَدَ جَلَمَ، لَآ "جِيْدَ".

هَمْدُكُ سَمَبَتَنَ، "حَمَكُ دِيْكُ" يَسْتَعِ مِ حَكِ مِيتَيَ دَاكَا
لَآ لَآ لَآ دِيْعَدَ لَآ بَكَا، لَآ "نِيَلَ".

هَمْدُكُ عَمَبَتَنَ، يَسْتَعِ مِ حَكِ مِيتَيَ دَاكَا لَآ لَآ
دِيْعَدَ جَلَمَ، لَآ "وَيَ مِ مِيتَيَ دَاكَا دِيْعَدَ"، لَآ "لَاحِدَ
مِ مِيتَيَ".

هَمْدُكُ عَجَبَنَ، يَسْتَعِ مِ حَكِ مِيتَيَ دَاكَا لَآ لَآ
دَاكَا لَآ دِيْعَدَ لَآ بَكَا، لَآ "وَيَ مِ مِيتَيَ دَاكَا
دِيْعَدَ لَآ دَاكَا لَآ دِيْعَدَ لَآ بَكَا، لَآ "جَلِيَلِ
مِ مِيتَيَ".

هَمْدُكُ	يَعْدَ	وَلَ كَ مَدَسَمَ	مِيتَيَ شَعَمَ	وَلَ قَمَدَ
مَدَنَ،	حَبَ	حَبَ	حَبَ	حَبَ
حَمَكُ	وَمَدَ	وَمَدَ	وَمَدَ	وَمَدَ
دِيْكُ	لَجَدَ	لَجَدَ	لَجَدَ	لَجَدَ
دَنَنَ،	قِيَتَ	قِيَتَ	قِيَتَ	قِيَتَ
حَمَكُ	مَدَنَ	مَدَنَ	مَدَنَ	مَدَنَ
دِيْكُ	حَبَ	حَبَ	حَبَ	حَبَ
لَكَنَ،	مَدَ	مَدَ	مَدَ	مَدَ
حَمَكُ	قِيَتَ	قِيَتَ	قِيَتَ	قِيَتَ
دِيْكُ	سَوَ	سَوَ	سَوَ	سَوَ
دِيْكَنَ،	جِيْدَ	جِيْدَ	جِيْدَ	جِيْدَ
حَمَكُ	فِيْدَ	فِيْدَ	فِيْدَ	فِيْدَ
دِيْكُ	لَجَدَ	لَجَدَ	لَجَدَ	لَجَدَ
سَمَبَتَنَ،	نِيَلَ	نِيَلَ	نِيَلَ	نِيَلَ
حَمَكُ	لَآ	لَآ	لَآ	لَآ
دِيْكُ	نِصَبَ	نِصَبَ	نِصَبَ	نِصَبَ
عَمَبَتَنَ	جَسِيَكُ	جَسَمَكُ	جَسَمَكُ	جَسَمَكُ
	لَآ	لَآ	لَآ	لَآ
	مَدَنَ	مَدَنَ	مَدَنَ	مَدَنَ
عَجَبَنَ	جَدَ	جَدَ	جَدَ	جَدَ
	لَآ	لَآ	لَآ	لَآ
	مَدَنَ	مَدَنَ	مَدَنَ	مَدَنَ

سید محمد اہم (1853-1918)

٤٠
 ٤١
 ٤٢

[illegible]

دېښه لومړۍ نړۍ ۱۸۸۰ هـ. ل. د ۱۸۹۲ کال په هېڅه
مېرغېدو کې په خپلې دنده دنده کې دنده کې
د دې دنده کې دنده کې دنده کې دنده کې دنده کې

[illegible]

دېگتې ځاي د موند ۲۸۰۰۰۰ د ۲۰۱۰ دې موندنې ۸۰۰۰۰۰ شخړه
د ۲۰۱۰ د موندنې ۲۸۰۰۰۰، چې د ۲۰۱۰ د موندنې ۲۸۰۰۰۰
موندنې ۲۸۰۰۰۰ د ۲۰۱۰ د موندنې ۲۸۰۰۰۰ د ۲۰۱۰ د موندنې ۲۸۰۰۰۰
د ۲۰۱۰ د موندنې ۲۸۰۰۰۰ د ۲۰۱۰ د موندنې ۲۸۰۰۰۰ د ۲۰۱۰ د موندنې ۲۸۰۰۰۰

مَذْذَب ۱۸۲۵ هـ د ۱۸۲۵ هـ قېلېس مېلېز تېغ د ۱۹۱۸ ک ۱۸۲۵ هـ مېلېز
 بېد جېغ د ۱۸۲۵ هـ مېلېز د ۱۸۲۵ هـ مېلېز د ۱۸۲۵ هـ مېلېز
 د ۱۸۲۵ هـ مېلېز د ۱۸۲۵ هـ مېلېز د ۱۸۲۵ هـ مېلېز د ۱۸۲۵ هـ مېلېز
 د ۱۸۲۵ هـ مېلېز د ۱۸۲۵ هـ مېلېز د ۱۸۲۵ هـ مېلېز د ۱۸۲۵ هـ مېلېز
 د ۱۸۲۵ هـ مېلېز د ۱۸۲۵ هـ مېلېز د ۱۸۲۵ هـ مېلېز د ۱۸۲۵ هـ مېلېز

وَبَيْنَ دُجَيْحٍ مَهْمُكٍ (فَتَبَّكَ)، اسه كُنْ مُدْبِسًا مَهْمُكًا

حصہ 2 : حجاب

هه بگه	هه بگج	هه بگب	هه بگه
--------	--------	--------	--------

فَصِيحَةٌ			
يَعْنِي	صَدْرَتُ	أَذِنُ	كَبَّرَ
دَجَّدْتُ	يَحَبُّ مِ	يَحَبُّ مِ	يَحَبُّ مِ
يَهْدِي	يَحَبُّ مِ	يَحَبُّ مِ	يَحَبُّ مِ
هَبَّيْتُ	يَحَبُّ مِ	يَحَبُّ مِ	يَحَبُّ مِ

يَمْلِكُ قُلُوبَ ۚ حَبِطَ مَقْ ۚ حَبِطَ مَفْ ۚ حَبِطَ مَ ۚ

فَصْلٌ فِي			
يَعْنِي	مَدْرَكًا	مَدْرَكًا	مَدْرَكًا
دَجْدَكُم	حَدِيثٌ مِمَّا	حَدِيثٌ مِمَّا	حَدِيثٌ مِمَّا
يَسَعِدُكُمْ	حَدِيثٌ مِمَّا	حَدِيثٌ مِمَّا	حَدِيثٌ مِمَّا
فَهَبْتُكُمْ	حَدِيثٌ مِمَّا	حَدِيثٌ مِمَّا	حَدِيثٌ مِمَّا

فَذَرَهُ كَافٍ			
يَعْنِي	صَدَقَ	أَذِنَ	أَكْبَرُ
دَجَّكَ	حَيَّ حَيِّ	حَيَّ حَيِّ	حَيَّ حَيِّ
يَصَدَّقُ	حَيَّ حَيِّ	حَيَّ حَيِّ	حَيَّ حَيِّ
هَبَّ	حَيَّ حَيِّ	حَيَّ حَيِّ	حَيَّ حَيِّ

يَمْلِكُ | يَدْعُو | يَدْعُو | يَدْعُو | يَدْعُو

فَعْلُهُ كَذَا			
يَعْنِي	مَدْرَكَتِي	هَذَانِي	هَذَانِي
دَجَدْتُكَ	يَدُكَ هِيَ		يَدُكَ هِيَ
يَسَدْتُكَ	يَدُكَ هِيَ		يَدُكَ هِيَ
فَعَلْتُكَ	يَدُكَ هِيَ		يَدُكَ هِيَ

فَذَرَهُ كَافٍ			
يَعْلَمُ	صَدَقَ	أَذِنَ	أَكْبَرُ
حِيَابُ	حِيَابُ	حِيَابُ	حِيَابُ
يَهْدِي	حِيَابُ	حِيَابُ	حِيَابُ
هَبْ	حِيَابُ	حِيَابُ	حِيَابُ

29

وَبَيْنَ دِيْعَبْدَ كَرْمِ مَهْمَسَمَ

حصہ ۲ : ۹۲۵

وَبَيْنَ دِفْلَيْهِ هِمٌّ حَذَقٌ

فِذْيَةُ كَلْبٍ			
يَعْنِي	صَدَمَتْنِ	أَذْنَتْنِ	أَكْبَتْنِ
دَجْدَتْنِ	يَعْنِي مِ	يَعْنِي مِ	يَعْنِي مِ
يَصَدَأْتْنِ	يَعْنِي مِ	يَعْنِي مِ	يَعْنِي مِ
هَبْبَتْنِ	يَعْنِي مِ	يَعْنِي مِ	يَعْنِي مِ

وَجَعَلَ دِفْءَهُ حَتَّيْ

فَذِيهِ كَلِمٌ			
يَعْنِي	بَدَلَتْنِي	أَذِنْتُ	أَكْبَرْتُ
دَجَّزْتُ	حِي قَتِي	حِي قَتِي	حِي قَتِي
يَصَدُّقْتُ	حِي قَتِي	حِي قَتِي	حِي قَتِي
هَبَّزْتُ	حِي قَتِي	حِي قَتِي	حِي قَتِي

وَبَعَثَ فِي ذِي قَعْدٍ مِّنْهُ سَفَرًا (وَعَبْرًا)

دەتەج: هۇدىيە مەكتەپ خاى، تەلىم، ئىلىم، سەلە، ھەزرىتى ئەبۇ بېكر رەزىيە اللہ تەئالىيەن.

فَذِيهِ كَلِمَاتٌ			
يَعْنِي	مَدَمَنْ	أَذِنَ	أَكْبَنَ
دَجَّدَتْ	فَعَلَبَ	فَعَلَمَ	فَعَلِيهِ
يَهْدَتْ	فَعَلَبَ	فَعَلَجَبَ	فَعَلَكَنَ
فَعَبَتْ	فَعَلَبَ	فَعَلَمَ جَهْ	فَعَلَمَهُ

هَمْ ذَكَّكَ اَكْبَلْ دِيكَلْ

حصہ گز: قید

كَمْذُ : قَدْ

وَبَيْنَ دِفْلِيْمٍ هُمْ كَذَّبُوهُ

هَذِهِ هِيَ			
يَعْنِي	يُعَدُّ	يُحَدِّثُ	يُكَلِّمُ
يُحَدِّثُ	يُعَدُّ	يُكَلِّمُ	يُعَدُّ
يُعَدُّ	يُحَدِّثُ	يُكَلِّمُ	يُعَدُّ
يُكَلِّمُ	يُعَدُّ	يُحَدِّثُ	يُعَدُّ

وَجَاءَ دَقْلٌ مَّحْتَجٌ

هَذِهِ هِيَ			
يَعْنِي	يُجَدِّدُكَ	يُدَبِّرُكَ	يُكَلِّمُكَ
يَجَدِّدُكَ	يَجِدُّكَ	يَجِدُّكَ	يَجِدُّكَ
يَهْدِيكَ	يَهْدِيكَ	يَهْدِيكَ	يَهْدِيكَ
يُكَلِّمُكَ	يُكَلِّمُكَ	يُكَلِّمُكَ	يُكَلِّمُكَ

وَجَاءَ دِدْعِدْجِدْ مَهْ سَمَنْ (هَبْلَنْ)

فَظِيهَةٌ			
يَعْلَمُ	يَدْرُسُ	يَكْتُبُ	يَكْتُمُ
يَجِدُ	يَكْمُرُ	يَكْبُ	يَجِدُّ
يَصْدَقُ	يَكْبُ	يَكْبُ	يَكْبُ
يَكْبُ	يَكْبُ	يَكْبُ	يَكْبُ

وَبَعَثَ فِي ذِي قَعْدِ كُرَاحَةَ مَكَّةَ

فَصْلٌ فِي			
يَعْنِي	فَصْلٌ فِي	يَعْنِي	يَعْنِي
يَعْنِي	يَعْنِي	يَعْنِي	يَعْنِي
يَعْنِي	يَعْنِي	يَعْنِي	يَعْنِي
يَعْنِي	يَعْنِي	يَعْنِي	يَعْنِي
يَعْنِي	يَعْنِي	يَعْنِي	يَعْنِي

وَبَيْنَ دِيْعَمَاجٍ وَتَبِيْءٍ

فَعْلُهُ فَاعِلٌ			
يَعْمَلُ	فَعْلَمَ	فَعَّلَ	فَعَّلَهُ
يَجْعَلُ	جَعَلَ	جَعَّلَ	جَعَّلَهُ
يَصْنَعُ	صَنَعَ	صَنَعْلَ	صَنَعْلَهُ
يُفْعِلُ	فَعَّلَ	فَعَّلَهُ	فَعَّلَهُ

دەدە: ھەيە مەتە تە، سە، دە، ئە، ھە، مە
 ھەتە دەتە.

هم ذكرك ذبيكتك دمكتك

حصہ گز: فکد

حصہ 2: کتب

وَبَيْنَ دِفْلَيْهِ مِمَّ كَذَّابٌ

فَصِيحَةٌ			
يَعْنِي	صَدَقَ	أَذِنَ	أَكْبَرُ
دَجَّكَ	أَجَمَّ مِ	أَجَمَّ مِ	أَجَمَّ مِ
يَصَدَّقُ	أَجَمَّ مِ	أَجَمَّ مِ	أَجَمَّ مِ
فُجِبَتْ	أَجَمَّ مِ	أَجَمَّ مِ	أَجَمَّ مِ

وَجَعَلَ دِفْءَهُ حَتَّيْ

فَذِيهِ كَلِمٌ			
يَعْنِي	صَدَقَتْ	أَذِنَتْ	أَكْبَرَتْ
دَجَّزَتْ	حَيَّيْ	حَيَّيْ	حَيَّيْ
يَصَدَّقَتْ	حَيَّيْ	حَيَّيْ	حَيَّيْ
هَبَّتْ	حَيَّيْ	حَيَّيْ	حَيَّيْ

وَبَعَثَ فِي ذِي قَعْدٍ مِّنْهُ سَفَرًا (وَعَبْرًا)

فَذِيهِ كَلِمٌ			
يَعْنِي	صَدَقَتْ	أَذِنَتْ	أَكْبَرَتْ
دَجَّدَتْ	أَمَّيْكَب	أَمَّيْكَمَرِي	أَمَّيْيَكِي
يَصَدَّقَتْ	أَمَّيْكَب	أَمَّيْكَجَد	أَمَّيْكَدَة
هَبَّتْ	أَمَّيْكَب	أَمَّيْكَجَه	أَمَّيْكَهَة

وَجَاءَ دُرَيْحُ بْنُ كَثِيرٍ مَعَهُ سَمْعٌ

فَصْلٌ فِي			
يَعْنِي	بَدَلَتْنِ	أَدَّتْنِ	أَكْبَتْنِ
دَجَّدَتْنِ	أَمَّعَتْنِ مِ	أَمَّعَتْنِ مِ	أَمَّعَتْنِ مِ
يَصَدَّعَتْنِ	أَمَّعَتْنِ مِ	أَمَّعَتْنِ مِ	أَمَّعَتْنِ مِ
هَبَّطَتْنِ	أَمَّعَتْنِ مِ	أَمَّعَتْنِ مِ	أَمَّعَتْنِ مِ

وَجَاءَ دَاوُدُ بِحَقِّهِ

فَصْلٌ فِي			
يَعْنِي	مَدْعَاةً	أَدْعَاةً	أَكْبَاةً
يَدْعُو	يَدْعِي	يَدْعِي	يَدْعِي
يَدْعُو	يَدْعِي	يَدْعِي	يَدْعِي
يَدْعُو	يَدْعِي	يَدْعِي	يَدْعِي

دەردىڭ: ھۇيە مىڭزى خەيد، ئېگىت، بۇغىي، قۇيد، ئېكس، ھەقۇيد
ئەم سىمىڭ زىچەن دىكىك.

هَم دَنَكَن سَمَبَتَن دِيَكَن

حَمَكَن: فَيَد

يَعْدَن: سَمَب

وَيَتَن دِيْعَن هَم كَدَتَن

فَدِيْعَه كَن			
يَعْمَن	فَدَمَكَن	٨ دَنَتَن	٨ كَبَتَن
دَجْدَتَن	سَمَب يَم	سَمَب يَم ٨	سَمَب يَم يَم
يَعْدَتَن	سَمَب يَم	سَمَب يَم ٨	سَمَب يَم مَك
هَبَتَن	سَمَب يَم	سَمَب يَم ٨	سَمَب يَم مَن

وَيَتَن دِيْعَن كَدَتَن

فَدِيْعَه كَن			
يَعْمَن	فَدَمَكَن	٨ دَنَتَن	٨ كَبَتَن
دَجْدَتَن	ح يَم	ح يَم	ح يَم
يَعْدَتَن	ح يَم	ح يَم	ح يَم
هَبَتَن	ح يَم	ح يَم	ح يَم

وَيَتَن دِيْعَن مَدَسَمَن (كَبَتَن)

فَدِيْعَه كَن			
يَعْمَن	فَدَمَكَن	٨ دَنَتَن	٨ كَبَتَن
دَجْدَتَن	سَم يَم كَب	سَم يَم كَم	سَم يَم كَم
يَعْدَتَن	سَم يَم كَب	سَم يَم كَب	سَم يَم كَم
هَبَتَن	سَم يَم كَب	سَم يَم كَم جَم	سَم يَم كَم هَم

وَيَتَن دِيْعَن مَدَسَمَن

فَدِيْعَه كَن			
يَعْمَن	فَدَمَكَن	٨ دَنَتَن	٨ كَبَتَن
دَجْدَتَن	سَم يَم	سَم يَم ٨	سَم يَم مَك
يَعْدَتَن	سَم يَم	سَم يَم ٨	سَم يَم مَك
هَبَتَن	سَم يَم	سَم يَم ٨	سَم يَم مَن

وَيَتَن دِيْعَن مَدَسَمَن

فَدِيْعَه كَن			
يَعْمَن	فَدَمَكَن	٨ دَنَتَن	٨ كَبَتَن
دَجْدَتَن	ح يَم	ح يَم	ح يَم
يَعْدَتَن	ح يَم	ح يَم	ح يَم
هَبَتَن	ح يَم	ح يَم	ح يَم

دَه دَنَتَن: هَذِيَك مَكَن يَم، ٨ يَم، جَدَتَن، يَم، هَم يَم مَك يَم
وَيَتَن دِيْعَن.

مفتی محمد رفیع بیگ نے حمید کی حیثیت سے 1952ء میں کس
محبوبہ شمیم کی۔ جو جلد ہی دہلی میں دہلی کی کتب خانہ دہلی
دفتر میں محمد رفیع بیگ، سڈی ٹیبلٹ کی کتب خانہ میں

يَوْمَئِذٍ لَهُمْ دَرَجَاتٌ مُخْتَلِفَةٌ حَسَبَ مَا

هِيئَتْمِئَتْنِ لِمِئَتْنِ لِمِ هَمْدَتْنِ

هِيئَتْمِئَتْنِ دِيئَتْنِ مِجْ هِيئَتْمِئَتْنِ كَمِ هَمْدَتْنِ

1	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
2	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
3	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
4	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
5	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
6	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
7	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
8	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
9	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
10	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
11	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
12	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
13	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
14	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
15	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
16	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
17	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
18	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
19	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
20	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
21	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢ (To be proud of)
22	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢

23	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
24	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
25	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
26	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
27	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
28	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
29	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
30	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
31	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢ (Ziggurat, Ancient Mesopotamian Temple)
32	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
33	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
34	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢
35	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
36	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢ (Mourning)
37	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢ (٢٨٥٨٢٢)
38	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
39	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
40	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢ (٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢)
41	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢
42	٢٨٥٨٢٢	٢٨٥٨٢٢، ٢٨٥٨٢٢

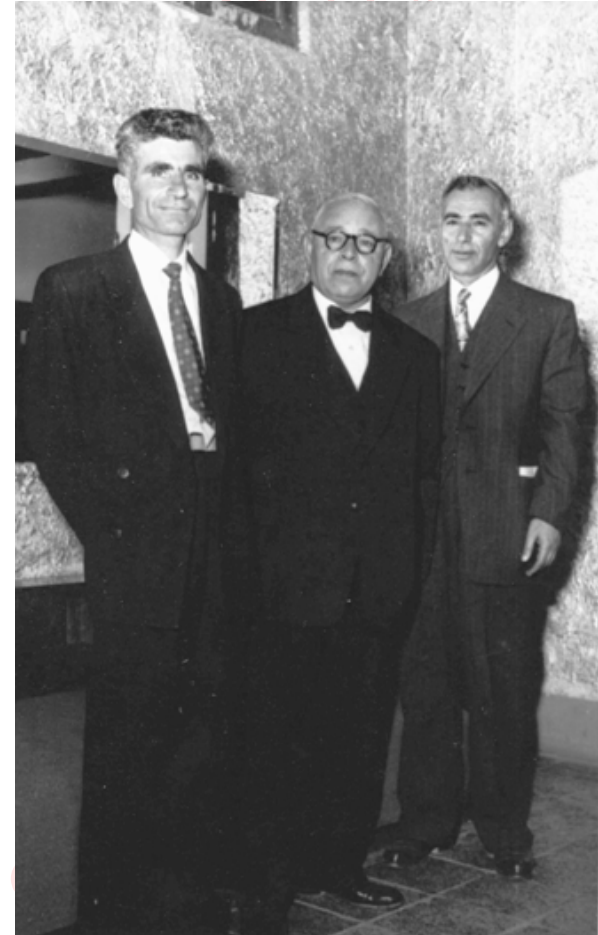


מנצח דב ויליאם דניאל ב-1944
The late Rabi William Daniel in 1944



הבית דבריאל, תמונתו של ד"ר דניאל
The final resting place of the late Rabi William Daniel, San Jose, CA

הבית דבריאל



הבית דבריאל, תמונתו של ד"ר דניאל, תמונתו של ד"ר דניאל
הבית דבריאל, תמונתו של ד"ר דניאל, תמונתו של ד"ר דניאל
הבית דבריאל, תמונתו של ד"ר דניאל, תמונתו של ד"ר דניאל

The founding legends of the Gilgamesh Magazine; from right to left, the late John Alkhas, the late Rabi Addai Alkhas, and the late Rabi Nimrod Simono.



Another segment of the same painting showing a group of Assyrian scholars and linguists in Assyrian literature in 1950s. These legends from right to left are: Rabi Kourosh Benyamin, Rabi William Daniel, Rabi Nimrod Simono, Zaia Bet-Zaia, Rabi Addai Alkhas, John Alkhas, and William Sarmas.



A segment of a large painting by our prominent artist Mr. Hannibal Alkhas, son of the late Rabi Addai Alkhas where the artist is interpreting one of his father's poems, "Mother's Memoirs". Shown here are Addai and his younger brother John Alkhas with their mother Narguis at the house under a grape vine. The man shown at the table is Benyamin Alkhas, Rabi Addai's father. The original work consists of 15 pieces of oil paintings on canvass each piece 2.40m high by 1.60m wide. The display of the complete work measures 2.40m high by 24.0m long and belongs to the artist. It portrays the artist's family history since the late 19th century. Presence of Gilgamesh in this work is an indication of how greatly the artist has been influenced by his ancestral heritage. There are also a few ¼ scale replicas of this work. Photos were taken of one of these replicas.